



Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Candela Peña, Emilia Mc Donald, Melanie Saladino
Institución de pertenencia	IES en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”
Correo electrónico	Candelap0606@gmail.com
Eje temático	Formación específica en la lengua extranjera y la traducción
Título de la presentación	Análisis contrastivo del texto narrativo “The Blind Man” y su traducción al español.
Resumen (500-800 palabras)	<p>Este trabajo pretende observar y analizar las diferencias lingüísticas entre el inglés y el español a partir del análisis contrastivo del texto narrativo “The Blind Man” (Kate Chopin, 1897) y su traducción al español rioplatense. El proyecto de investigación se realizó en el marco de la materia Estudios Comparativos del Inglés y el Español del Traductorado en Inglés del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”.</p> <p>Para el desarrollo del análisis, se tuvieron en cuenta los ejes principales desarrollados en el curso. En primer lugar, se estudia el contraste lingüístico a partir de la clasificación sintáctica de los verbos. Esta etapa del trabajo se enfoca principalmente en el análisis de los patrones de transitividad de ambos idiomas (Di Tullio, 2009; Durán, 2017; Fernández Domínguez y Tamayo Morillo, 1996; Giammatteo y Albano, 2010) a partir de la recolección de casos particulares dentro de los textos (Fernández Domínguez y Tamayo Morillo, 1996).</p>



	<p>En segundo lugar, se examina la manifestación de aspecto léxico y gramatical en ambas lenguas, poniendo especial atención al uso del aspecto perfectivo e imperfectivo en español (Camacho, 2018; Morimoto, 1998; De Bin y Giollo, 2018).</p> <p>En tercer lugar, se analiza la manifestación de modo en el contexto de la subordinación sustantiva (Viñas Urquiza, 2009; NGLÉ, 2010).</p> <p>Por último, se observan las estrategias empleadas para la traducción de verbos de manera o movimiento y de construcciones resultativas a partir del análisis propuesto por Cifuentes Pérez (2008) y Iummato (2018).</p> <p>A partir del análisis realizado, se concluye que el conocimiento general y el estudio exhaustivo de las herramientas gramaticales de ambos idiomas le permiten al traductor justificar de forma apropiada las diferentes decisiones de traducción que debe tomar al encontrarse frente a problemas lingüísticos en el texto fuente. Se entiende, entonces, que el estudio comparativo no solo es un proceso beneficioso para el traductor, sino que también resulta un saber necesario para lograr un traslado adecuado tanto de la forma como del sentido del texto original. Como bien afirma Gerardo Vázquez-Ayora en su libro <i>Introducción a la traductología</i>: “Sin el conocimiento de las técnicas que la lingüística contemporánea ha puesto a su alcance, el traductor empírico seguirá envuelto en constantes perplejidades que le consumirán tiempo precioso y, lo importante en esencia, le condenarán al literalismo, causa universal de toda clase de errores” (Vázquez-Ayora, 1977: pág. 271).</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	Di Tullio, A. (2009). <i>Manual de gramática del español</i> . Waldhuter.



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>Giammatteo, M. y Albano, H. (2010). Clases de palabras léxicas: verbo, adverbio y preposición en <i>¿Cómo se clasifican las palabras?</i> (2 ed., pp. 37-61). Littera.</p> <p>Durán, J. M. (2017). <i>An introductory course in english grammar</i>. Universidad de Belgrano.</p> <p>Fernández Domínguez, J. J. y Tamayo Morillo, F. J. (1996). La explicación de las estructuras transitivas consideraciones sobre una descripción contrastiva inglés-español: aproximación teórica. En Martínez Vázquez, M (Ed.) <i>Gramática contrastiva inglés-español</i> (pp. 33-44).</p> <p>Camacho, J. (2018). Extensiones de la frase verbal: tiempo y aspecto. En <i>Introducción a la sintaxis del español</i> (pp. 263-301). Cambridge University Press.</p> <p>Morimoto, Y. (1998). Clasificación aspectual de los predicados verbales. En <i>El aspecto léxico: delimitación</i> (pp. 13-24). Arcolibros.</p> <p>De Bin, E. y Giollo, N. (2018). El aspecto. En Giammatteo, M (Ed.) <i>Las categorías lingüísticas: entre la deixis y la subjetividad</i> (pp. 195-215).</p> <p>Viñas Urquiza, M. T. (2009). <i>Ambiguity keys</i>. Dunken.</p> <p>Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. <i>Nueva gramática de la lengua española [NGLE]</i>, 2010, capítulo 25. Espasa.</p> <p>Cifuentes Pérez, P. (2008). <i>La traducción de manera de movimiento en textos narrativos del inglés al español</i>. Universidad de Murcia.</p> <p>Iummato, S. (2018). Contrastando construcciones resultativas. En <i>A lingüistiquearla</i> (pp. 139-154). Universidad Nacional del Comahue. EDUCO.</p>
Palabras clave (5)	Transitividad; Aspecto; Modo; Verbos de manera; Construcciones resultativas
Carrera, idioma y año de cursado	Traductorado en Inglés Español 2024